

1	BRYTYJKA Po pewnym czasie, w okresie żniwa pszenicznego, odwiedził Samson swoją żonę, wzięwszy z sobą koźlątko, i rzekł: Chcę pójść do mojej żony do jej izby, lecz jej ojciec nie pozwolił mi tam wejść.
BYDGOSKA Po pewnym czasie, w czasie żniw pszenicy, Samson odwiedził swoją żonę, przynosząc jej koźlątko. Powiedział: Wejdę do mojej żony do jej komnaty. Lecz jej ojciec nie pozwolił mi wejść.	
2	BRYTYJKA Powiedział jeszcze jej ojciec: Myślałem naprawdę, że ty ją znienawidziłeś, toteż dałem ją twojemu družbie. Lecz czy jej młodszą siostrą nie jest przystojniejsza od niej? Niech ona zostanie twoją zamiast tamtej.
BYDGOSKA Jej ojciec powiedział: Pomyślałem sobie: Z pewnością ją znienawidziłeś, dlatego dałem ją twojemu towarzyszowi. Czyż nie ma jej młodszej siostry, która jest piękniejsza od niej? Weź ją zamiast tamtej.	
3	BRYTYJKA Wtedy rzekł Samson do nich: Tym razem nie popełnię winy wobec Filistyńczyków, jeżeli uczynię im coś złego.
BYDGOSKA Samson im odpowiedział: Tym razem będę bez winy wobec Filistyńców, jeśli wyrządzą im zło.	
4	BRYTYJKA I poszedł Samson, nalał trzysta lisów, potem wziął pochodnie, powiązał ich ogony i powkładał po jednej pochodni między ich dwa ogony.
BYDGOSKA Samson odszedł, pochwylił trzysta lisów, wziął pochodnie, związał ogony i przymocował jedną pochodnię między dwa ogony.	
5	BRYTYJKA A gdy pozapałała pochodnie, wypuścił te lisy na łany zbożowe Filistyńczyków ze zbożem jeszcze na pniu i podpalił zarówno ich stogi jak i zboże na pniu, jak i winnice, i ogrody oliwne.
BYDGOSKA Potem zapalił pochodnie, puścił lisy na pola Filistyńców i spalił zarówno stogi, jak i zboże stojące na pniu oraz winnice i oliwki.	
6	BRYTYJKA I pytali Filistyńczycy: Któż to uczynił? I odpowiedziano: Samson, zięć Timnity, za to, że ten wziął jego żonę i oddał ją jego družbie. Poszli więc Filistyńczycy i spalili ją i jej ojca w ogniu.
BYDGOSKA Wtedy Filistyni zapytali: Kto to uczynił? Odpowiedziano im: Samson, zięć Tymnejczyk, bo wziął mu żonę i dał ją jego towarzyszowi. Wtedy Filistyni wyruszyli i spalili ją oraz jej ojca.	
7	BRYTYJKA Rzekł do nich Samson: Jeżeli będziecie tak robić, to nie zaprzestane wcześniej, aż się na was zemścę.
BYDGOSKA Samson im powiedział: Skoro tak postąpiłście, nie spocznie, dopóki się na was nie zemścę.	
8	BRYTYJKA I urządził wśród nich rzeź okrutną, a potem poszedł i zamieszkał w pieczarze skalnej Etam.
BYDGOSKA Pobił ich więc do żywego, zadając wielką klęskę. Potem poszedł i zamieszkał w rozpadlinie skalnej w Etam.	
9	BRYTYJKA Wtedy nadciągnęli Filistyńczycy i rozłożyli się obozem w Judzie, i rozparli się w Lechi.
BYDGOSKA Filistyni wyruszyli, rozłożyli obóz w Judzie i rozciągnęli się aż do Lechi.	
10	BRYTYJKA Mówili więc mężowie Judy: Dlaczego wystąpiłście przeciwko nam? A oni odpowiedzieli: Wystąpiliśmy, aby pojąć i związać Samsona, i zrobić mu tak, jak on nam zrobił.
BYDGOSKA Wtedy mężowie Judy zapytali: Dlaczego wyruszyliście przeciwko nam? Odpowiedzieli: Wyruszyliśmy, aby związać Samsona i postąpić z nim tak, jak on postąpił z nami.	
11	BRYTYJKA Zeszło tedy trzy tysiące mężów z Judy do pieczary skalnej Etam i rzekli do Samsona: Czy nie wiedziałeś, że władają nad nami Filistyńczycy? Oóż nam to zrobicieś? A on im odpowiedział: Jak oni mnie zrobili, tak ja im zrobię.
BYDGOSKA Wtedy trzy tysiące mężczyzn z Judy poszło do rozpadliny skalnej w Etam i powiedziało do Samsona: Czy nie wiesz, że Filistyni panują nad nami? Oóż nam uczynicieś? Odpowiedział im: Jak oni postąpili ze mną, tak ja postąpię z nimi.	
12	BRYTYJKA Rzekli do niego: Zeszliśmy tutaj, aby cie pojąć, związać i wydać w ręce Filistyńczyków. A Samson rzekł do nich: Przysięgnijcie mi, że wy sami nie targniecie się na mnie.
BYDGOSKA Oni mu powiedzieli: Przyszedliśmy, aby cie związać i wydać w ręce Filistyńców. Samson im odpowiedział: Przysięgnijcie mi, że nie zabijecie mnie sami.	
13	BRYTYJKA A oni rzekli do niego: Nie! My tylko cie zwiążemy i wydamy w ich ręce, ale cie nie zabijemy. Zwiążali go więc dwoma nowymi powrozami i wyprowadzili z pieczary skalnej.
BYDGOSKA Odpowiedzieli mu: Nie, ale cie zwiążemy i wydamy w ich ręce. Nie zabijemy cie jednak. Zwiążali go więc dwoma nowymi powrozami i wyprowadzili go ze skały.	
14	BRYTYJKA A gdy przyszedł do Lechi, Filistyńczycy z krzykiem wyszli na jego spotkanie. Wtedy ogarnął go Duch Pański, i powrozy, które opasywały jego ramiona, stały się jakby zwiotezały od ognia leni, i jego pięta po prostu zsunęła się z jego rąk.
BYDGOSKA Gdy doszedł do Lechi, Filistyni z krzykiem wyszli mu naprzeciw. Wtedy Duch Jahwe zszedł na niego, powrozy, które miał na ramionach, stały się jak lina nie, gdy je trawi ogień, i więzy opadły z jego rąk.	
15	BRYTYJKA Znalazszy zaś świeżą szczękę osła, wyciągnął po nią swoją rękę i wzięwszy ją zabił nią tysiąc mężów.
BYDGOSKA Znalazł świeżą szczękę osła, wyciągnął rękę, wziął ją i zabił nią tysiąc mężczyzn.	
16	BRYTYJKA Potem rzekł Samson: Przez osła szczękę kupa na kupie. Osła szczęką tysiąc mężów zabiłem.
BYDGOSKA Samson powiedział: Za pomocą szczęki osła, jeden stos, dwa stopy, za pomocą szczęki osła zabiłem tysiąc mężczyzn.	
17	BRYTYJKA A gdy przestał mówić, wypuścił z ręki szczękę i nazwał tę miejscowość Wzgórze Szczęki.
BYDGOSKA A gdy skończył mówić, odrzucił szczękę z ręki i nazwał to miejsce Ramat-Lechi.	
18	BRYTYJKA Potem poczuł wielkie pragnienie i zawołał do Pana tymi słowami: Ty sprawiłeś przez rękę swego sługi to wielkie wybawienie, lecz ja teraz umrę z pragnienia i wpadnę w ręce nieobrzezanych.
BYDGOSKA A gdy poczuł wielkie pragnienie, wołał do Jahwe i mówił: Ty sprawiłeś to wielkie wybawienie przez rękę swego sługi, a teraz mam umrzeć z pragnienia i wpaść w ręce nieobrzezanych?	
19	BRYTYJKA Wtedy Bóg rozszczepił wgłębienie skalne, które jest w Lechi, i wyszła z niego woda, napił się więc i wróciła mu ochota, i ożywił się; dlatego nazwał je Źródłem Wolającego, które jest w Lechi do dnia dzisiejszego.
BYDGOSKA Wtedy Bóg rozłupał wgłębienie w skale, które jest w Lechi, i wypłynęła z niego woda. Samson napił się, jego duch wrócił, i odzyskał siły. Dlatego nazwano to miejsce En-Hakkore, które jest w Lechi aż do dziś.	
20	BRYTYJKA I sądził Izraela w czasach Filistyńczyków przez dwadzieścia lat.
BYDGOSKA Sądził Izraela za dni Filistyńców przez dwadzieścia lat.	